

Таким образом, численные различия (например, размер территории варьируется, так как, по словам Э. Цеко, «территория была больше до прихода варваров»). Далее приводим пример лексико-семантического несоответствия и выявленные вариации обращений.

Название сказки «*Клятва Константина*» неслучайно: в основе сюжета лежит албанская реалья, которую сложно в полной мере передать на другие языки, – *besa*. Понятие вбирает в себя следующие значения: ‘уважение’, ‘вера’, ‘преданность’, ‘соблюдение правил и порядка’, ‘гарантия перемирия’, ‘защита гостя’, ‘гостеприимство’. Так, например, концепция гостеприимства четко прослеживается в старой пословице из «Кануна» (алб. *Kanun* – древний свод законов, кодекс): *Прежде чем принадлежать хозяину, дом принадлежит Богу и гостю (Shpija para se me qenë e Shqiptarit, asht e Zotit dhe e mikut)*. Но основное, центральное значение – ‘выполнение обещания’. И Константин сдержал свое слово, данное матери.

Легенда получила широкое распространение на Балканах и на юге Италии. Поэт Ласгуш Порадеци (Lasgush Poradeci) объясняет это историческими факторами: «Средняя Албания была захвачена римлянами и более 150 000 человек стали рабами и были угнаны с земель». Многие жители покинули родные края и бежали на новые земли, на юг, куда и перенести свою культуру.

А. В. Титова

ВЕРОЯТНОСТНОЕ ПРОГНОЗИРОВАНИЕ В УСТНОМ ПЕРЕВОДЕ

Выполнение качественного перевода (т.е. достижение успеха коммуникации) требует от переводчика, работающего в сфере конференц-перевода, знания и использования определенного набора специфических стратегий обработки и переработки информации и быстрого переключения с одной стратегии на другую в зависимости от коммуникативной ситуации.

Одной из основных стратегий в наборе конференц-переводчика является стратегия вероятностного прогнозирования. Она может применяться не только в ситуации синхронного, но и последовательного перевода и так называемого перевода с листа, т.е. в ситуациях, когда этапы анализа и синтеза протекают практически одновременно.

Вероятностное прогнозирование лежит в основе многих сторон психической деятельности человека, в том числе и речевой деятельности. Однако речь нельзя представить только лишь как последовательность фонем, морфем или форм слов. Речь – это линейное развертывание целой иерархии гетерогенных компонентов, которые включают не только последовательность звуков, но и взаимозависимых семантических компонентов, таких как значения слов, словосочетаний и фраз, а также смысловых единиц более высокого уровня как в каждом высказывании, так и во всем тексте в целом.

В ситуации устного перевода стратегия вероятностного прогнозирования заключается в генерировании гипотезы о возможном вербальном и семан-

тическом развитии дискурса. Такая гипотеза основывается на подсознательной субъективной оценке вероятностей развития данной вербально-семантической ситуации. На последующих этапах такая гипотеза либо подтверждается, либо опровергается благодаря значимым точкам разворачивающегося дискурса. Иными словами, применяя стратегию вероятностного прогнозирования на этапе аудирования, переводчик делает прогноз относительно лингвистических составляющих текста, которые появятся на выходе в исходном языке. Чаще всего данная стратегия применяется к конструкциям, в которых глагол находится на последнем месте, или в тех случаях, когда ключевое именное понятие находится в конце смысловой группы.

Вероятностное прогнозирование – это многоуровневый, иерархически устроенный механизм. Успешность данной стратегии напрямую зависит от избыточности языка, которая проявляется на разных уровнях: чем выше избыточность, тем больше вероятность того, что стратегия будет применена успешно. Избыточность возникает за счет повторяемости определенных элементов в потоке речи и взаимозависимости лингвистических компонентов сообщения и может быть объективной и субъективной. Реальная избыточность сообщения для конференц-переводчика будет зависеть от его знаний в конкретной области и от опыта перевода специальных сообщений. Объективно избыточное сообщение специфического характера (например, доклад на съезде физиков-ядерщиков) для определенного переводчика может иметь очень низкую степень избыточности, что нарушает механизм вероятностного прогнозирования, то есть становится препятствием для перевода.

Различают два типа вероятностного прогнозирования: *лингвистическое* и *экстралингвистическое*.

Лингвистическое, или *синтаксическое*, прогнозирование, основано на прогнозировании источника продолжения дискурса и знании стандартного набора словосочетаний и устойчивых выражений.

Экстралингвистическое прогнозирование основано на внешних знаниях, экстралингвистических данных, которыми обладает переводчик. Данный тип прогнозирования во многом зависит от фоновых знаний переводчика. Верная гипотеза относительно коммуникативной ситуации может быть построена только в случае наличия хотя бы базовых знаний по теме выступления.

Вероятностное прогнозирование также может осуществляться на уровне цели коммуникации. В том случае, когда цель оратора ясна переводчику, когда он хорошо осведомлен, знает ситуацию и оратора и может предположить, какую цель преследует выступающий, он ждет появления в этой речи элементов, указывающих на эту цель и совпадающих с его гипотезой. В качестве примера вспомним известный эксперимент, описанный Л. Виссон, в котором переводчики переводили текст с опорой на свои собственные представления о выступлении оратора. Выступление начиналось с поздравления в адрес председателя Ассамблеи по случаю его избрания на этот пост. Речь произносил представитель одной из арабских стран. Председатель-

ствовал на Ассамблее представитель страны, находящейся в дружественных отношениях с Израилем. Анализ текста показывает, что в своем выступлении оратор не столько хотел поздравить вновь избранного председателя, сколько стремился выразить свое осуждение той позиции в отношении арабских стран, которую занимает председатель как представитель своей страны. Только один переводчик, имевший опыт участия в работе Ассамблеи и с этим оратором, смог предположить, как будет построено выступление. В остальных переводах были опущены или искажены именно те места текста, в которых содержалось выражение осуждения позиции председателя.

Учитывая тот факт, что сегодня переводчик сталкивается с повышенными требованиями к скорости перевода и значительными ограничениями во времени, он должен максимально эффективно использовать весь набор переводческих стратегий. В такой ситуации грамотное использование стратегии вероятностного прогнозирования может стать одним из приемов оптимизации устного перевода.

А. В. Цохан

ПРОБЛЕМА ПЕРЕДАЧИ АНГЛИЦИЗМОВ ПРИ ПЕРЕВОДЕ С ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

Английский язык, приобретая статус мирового, постепенно проникает практически во все языки и укореняется в них с помощью заимствований. По утверждению составителей лингвистического энциклопедического словаря, «заимствование – элемент чужого языка, перенесенный из одного языка в другой в результате контактов языковых, а также сам процесс перехода элементов одного языка в другой». В толковом словаре «Малый Ларусс» находим следующее определение: «Англицизм – выражение, оборот, свойственный английскому языку, заимствование из английского языка». Однако при употреблении этого слова необходимо учитывать его амбивалентность, поскольку анализируемое заимствование может обладать как денотативным оттенком, так и коннотативным.

Опираясь на мнение таких лингвистов, как М. А. Брейтер и Л. П. Крысин, выделим следующие факторы, влияющие на появление заимствования в языке:

- 1) отсутствие соответствующего понятия в когнитивной базе языка-рецептора;
- 2) отсутствие соответствующего, более точного наименования в языке-рецепторе;
- 3) обеспечение стилистического эффекта;
- 4) выражение позитивных или негативных коннотаций, которыми не обладает единица языка-рецептора.

Если англицизм уже является ассимилировавшимся в языке заимствованием (т.е. собственно англицизмом), то представляет собой факт языка. В этом случае появление в тексте заимствованного слова вызывается необ-